

The mental image of fox in the Japanese linguistic world view

Образ лисы в японской языковой картине мира

Сорокина Екатерина Сергеевна

г. Иркутск

shamaona@yandex.ru

DOI: 10.24412/2686-9675-2-2021-295-303

АННОТАЦИЯ

Языковая картина мира представляет собой заключенную в языке информацию об окружающем мире, которую носители языка фиксируют в своем сознании посредством языковых единиц. Проанализировав язык, можно увидеть, как носители языка воспринимают тот или иной образ. В Японии достаточно популярен образ лисы, который встречается не только в старых сказках, но и в произведениях массовой культуры. Образ лисы достаточно неоднозначен, поскольку лиса в японской культуре воспринимается и как опасное магическое животное, и как посланник божеств. С лисой связано множество японских поверий, а также различные пословицы и поговорки. В статье рассматривается образ лисы в языковой картине мира японцев. Проводится анализ различных слов и выражений японского языка, включающих лексему «лиса». Значительное внимание уделяется паремиям, в том числе ёдзидзюкуго. Рассматриваются наименования сказочных видов лис, поскольку разнообразие этих наименований также подтверждает значимость образа лисы для японцев и подчеркивает характеристику лисы как волшебного

ABSTRACT

Linguistic picture of the world is the information about the world which contained in language, and which native speakers fix in their minds through linguistic units. After analyzing the language, it is possible to understand how native speakers perceive a certain image. The image of fox which is found not only in old tales but also in mass culture is very popular in Japan. The image of fox is ambivalent enough since the fox in Japanese culture is perceived both as an evil magical animal and as a messenger of deities. Fox is associated with a lot of Japanese beliefs as well as various proverbs and sayings. The article considers the mental image of fox in the Japanese linguistic world view. An analysis of different words and phrases included lexeme "fox" is provided. Great attention is paid to paroemias including yojijukugo. Names of magical species of fox are considered since the variety of these names also confirms the significance of the fox image for Japanese and emphasizes the characteristic of fox as a magical animal. The article addresses relationship of fox with deities Inari and Dakini which is also reflected in the language.

животного. Затрагивается связь лисы с божествами Инари и Дакини, которая также отражена в языке.

Ключевые слова: лиса, паремии, ёдзидзюкуго, языковая картина мира, Япония.

Для цитирования: Сорокина Е.С. *Образ лисы в японской языковой картине мира*. Современные востоковедческие исследования. 2021; 3(2): 295-305.

ВВЕДЕНИЕ

Языковая картина мира представляет собой информацию о мире, переработанную и зафиксированную в языке. У носителей определенного языка формируется своя, специфическая картина мира. Образы окружающего мира, воспринимаемые носителями языка, находят отображение в языковых единицах (в первую очередь, лексике) и текстах [Гончарова, 2012, С. 404].

В японской культуре достаточно значим образ лисы. Лиса часто фигурирует в японском фольклоре — сказках, легендах, песнях и т.д. В произведениях современной массовой культуры Японии, в частности, аниме и манга, лиса также встречается довольно часто. Кроме того, лиса известна как посланник Инари — божества риса. Лисе, как и некоторым другим животным в Японии, приписывается способность к колдовству и оборотничеству. С лисой связано достаточно много поверий, которые также находят отражение в различных поговорках и пословицах.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Автор статьи использует описательный метод, а также методы анализа и синтеза при изучении литературы, касающейся данной те-

Key words: fox, paroemias, yojijukugo, linguistic world view, Japan.

For citation: Sorokina Y.S. *The mental image of fox in the Japanese linguistic world view*. Modern oriental studies. 2021; 3(2): 295-305.

мы. Особое внимание уделяется анализу слов и выражений японского языка, включающих лексему «лиса». В статье используются материалы из электронного толкового онлайн-словаря Котобанк (яп. コトバンク), онлайн-словаря японского языка Weblio, словаря Кодзи Котовадза Дзитэн (яп. 故事ことわざ辞典), словаря Ёдзидзюкуго Дзитэн Онлайн (яп. 四字熟語辞典オンライン) и словаря Котовадза Дзитэн Онлайн (яп. ことわざ辞典オンライン).

РЕЗУЛЬТАТЫ

Иероглиф 狐 кицунэ (яп. «лиса») является фоноидеографическим. Иными словами, одна часть иероглифа отображает область понятий, к которым он относится, а другая — звук. В иероглифе 狐 часть 犭 — означает «собака/зверь», а часть 瓜 — звук «ко», один из вариантов чтения данного иероглифа. Что касается этимологии самого слова «кицунэ», то существует несколько версий о его происхождении. Согласно одной из них, слово «кицунэ» произошло от звукоподражания голосу лисы — «кицукицу». По другой версии, этимология слова «кицунэ» связана с цветом шерсти животного, так как, предположительно, «ки» — это

иероглиф 黄 ки — «желтый» [URL: <http://uain.jp/i/狐>]. Таким образом, лексема «лиса» может соотноситься с внешностью лисы (цветом шерсти), её голосом (кицукицу), и видовой принадлежностью (семейство собачьих).

В некоторых выражениях японского языка слово «лисий» используется в качестве характеристики внешнего вида. Так, например, золотистый цвет называется 狐色 кицунэиро — «лисий цвет». Поэтому блюда японской кухни, в которых содержится прожаренный до золотистого цвета тофу (абураагэ) называются «лисьими». Так в японской кухне существуют きつねうどん кицунэ удон, きつねそば кицунэ соба, きつね寿司 кицунэ суси, きつね丼 кицунэ дон и т.д. Возможно, именно из-за подобных названий в Японии появилось суеверие, что лиса очень любит жаренный тофу, хотя на самом деле, это не так.

Также существуют характерные выражения 狐目 кицунэмэ «лисий глаза» (т.е. глаза, по форме схожие с лисьими) и 狐顔 кицунэгао «лисий лицо» (худое и длинное, как у лисы, лицо). Другая примечательная внешняя черта лисы отображена в поговорке 狐の子は面白 кицунэ но ко ва цурадзиро (дословно «у детеныша лисы — белая морда»), которая означает, что ребенок похож на родителя.

В паремических сочетаниях часто упоминается лисий мех, из которого делают шубы. Так, к примеру, существует ёдзидзюкуго (устойчивое сочетание из четырех иероглифов) 一狐之腋 икконоэки (дословно «подмышка одной лисицы»). Данное ёдзидзюкуго означает «нечто очень ценное, важное», так как подмыш-

ечная часть лисьей шкуры очень ценится из-за её белого цвета.

Другое ёдзидзюкуго 狐裘羔袖 кокю:ко:сю: — «шуба-то лисья, да рукава овечьи». К дорогой лисьей шубе (狐裘 кокю:) пришивают дешёвые овечьи рукава (羔袖 ко:сю:). Метафорически данное ёдзидзюкуго отображает ситуацию, когда по большей части все хорошо, но какая-то одна часть имеет проблемы, его также можно перевести как «хорошо, да не очень». Также это выражение существует в виде поговорки 狐裘にして羔袖す кокю: ни ситэ ко:сю:су.

狐裘蒙戎 кокю:мо:дзю: «беспорядок из-за лисьих шуб». 狐裘 кокю: — шуба на лисьем меху, в данном сочетании означает «люди, занимающие высокое положение». Лисий мех очень ценился, поэтому шубы на лисьем меху носили важные люди. 蒙戎 мо:дзю: означает беспорядок, путаница. Т.е. смысл данного сочетания заключается в том, что занимающие важный пост люди, злоупотребляя своим положением, приводят государство в беспорядок.

千金の裘は一狐の腋に非ず сэнкин но кю: ва икко но эки ни арадзу — «дорогая шуба за тысячу золотых не будет сделана с подмышечной части одной лисы», образно данное выражение означает «для управления страной требуется много великих людей».

Как мы можем видеть, лисий мех из-за своей ценности ассоциируется с чем-то дорогим и важным, в том числе и с людьми.

В нескольких фразеологизмах подчеркивается образ лисы как животного-оборотня, наряду с тануки — енотовидной собакой.

Выражение 狐と狸 кицунэ то тануки («лиса и тануки») или 狐と狸の化かし合い кицунэ то тануки бакасиай («лиса и тануки друг друга дурачат») обозначает двух хитрых персонажей, которые обманывают друг друга. Еще одно выражение — 狐狸变化 корихэнгэ «лиса и тануки — оборотни». 狐狸 кори — лиса и тануки. 变化 хэнгэ — оборотни, как в буквальном смысле, так и в переносном, т.е. люди, которым нельзя доверять. Также это выражение означает «делать зло тайком, исподтишка». Синонимично сочетанию 狐狸妖怪 корийё:кай (妖怪 ё:кай — «привидение, призрак, чудовище»). Однако хоть лиса и считается опасным и хитрым оборотнем, она слабее тануки, что подчеркивает поговорка 狐七化け 狸は八化け кицунэ нана бакэ тануки хая бакэ «у лисы семь обличий, а у тануки — восемь». Т.е. тануки действует умелей и хитрей, чем лиса.

Существует также выражение 一つ穴の狐 хитоцу ана но кицунэ «лисы из одной норы», синонимичное поговоркам 同じ穴の狸 онадзи ана но тануки «тануки из одной норы», и 同じ穴の貉 онадзи ана но мудзина «барсуки из одной норы». Эти поговорки можно расшифровать как «хотя на первый взгляд они не связаны, на самом деле заодно». Обычно эти выражения употребляются по отношению к злодеям.

В отношении злодеев, окружающих правителя употребляется ёдзидзюкуго 社鼠城狐 сякодзё:ко - «крысы в храме и лисы в городской стене (замке)». 社鼠 сясо — мышь в храме. 城狐 дзё:ко — лиса в замке. Когда лисы и мыши заводятся в таких местах, их очень трудно устра-

нить, поскольку для этого необходимо полностью разрушить эти места. Точно также сложно убрать злых людей у власти. Лиса здесь также сравнивается со злыми людьми.

В то же время, хотя лиса и тануки обманывают людей и вредят им, они не самые опасные в мире звери, что подтверждает поговорка 豺狼路に当たれり, 安んぞ狐狸を問わん сайро: мити ни атари, идзукундзо кори о тован «на дороге, где водятся дикие звери, не беспокойтесь о лисах и енотах». Слово 豺狼 сайро: «дикие звери» состоит из иероглифов 豺 сай «дикая собака» и 狼 ро: «волк». То есть, если в каком-либо месте водятся волки и дикие собаки, лисы и тануки по сравнению с ними не являются такой важной проблемой. В первую очередь необходимо устранить сильных и влиятельных врагов, а не беспокоиться о слабых противниках.

Лиса не самый сильный зверь, но она очень хитра, что подтверждает поговорка 狐、虎の威を仮る кицунэ, тора но и о кару (также есть вариант 虎の威を借る狐 тора но и о кару кицунэ и ёдзидзюкуго 狐仮虎威 кокакои) — «лиса одолжила могущество тигра». Образно это означает «пользоваться чужим влиянием и силой; бахвалиться, полагаясь на силу другого». Эта поговорка берет своё начало из китайской народной сказки, согласно которой, лиса, которую поймал тигр, заявила ему, что её нельзя есть, так как Бог назначил её правителем всех животных. Тигр последовал за ней и увидел, что другие животные в страхе разбегаются. На самом деле животные боялись тигра, но тот решил, что они боятся лисы, и поверил ей.

Лиса осторожна, что подчеркивает ёдзидзюкуго 狐疑逡巡 когисюндзюн «быть в нерешительности, терзаться сомнениями». 逡巡 сюндзюн означает «нерешительность, колебание», а 狐疑 коги — «сомнения, подозрительный, осторожный (словно лиса)».

Старых, очень опытных и ловких людей называют 古狐 фуругицунэ — «старая лиса». Также существует слово 昼狐 хиругицунэ (букв. «дневная лиса») — «лиса, которая вышла из норы днем». Так называют нервного, беспокойного человека, который нервничает, словно лиса, вышедшая из норы днём, а не ночью.

Лисе приписывают способность околдовывать и очаровывать. Выражение 狐につままれる кицунэ ни цумамарэру (букв. «околдован лисой») означает растерянность, когда происходит нечто непредвиденное. Человек не понимает, что происходит, как будто его околдовала лиса. Также в японском языке есть слово 狐媚 коби (букв. «лисье кокетство, лесть») которое значит «завлекать, обольщать; очаровывать, одурачивать».

Одно из «прозвищ» лисы — 迷わし鳥 маёвасидори. Слово 迷わし маёваси является 2-й основой от глагола 迷わす маёвасу, который означает: 1) озадачивать, ставить в тупик; приводить в замешательство (в недоумение, в растерянность); 2) вводить в заблуждение; 3) искушать, соблазнять; 4) очаровывать; одурманивать; завораживать. 鳥 тори в современном японском языке означает «птица», однако раньше в подобных словосочетаниях этот иероглиф обозначал не птицу, а любое животное.

Например, 紅葉鳥 момидзидори — олень, 夢見鳥 юэмидори — бабочка, 木の実鳥 кономидори — обезьяна и т.д. [URL: http://akaitori.tobihiro.jp/simpleVC_20101030203026.html] То есть, дословно 迷わし鳥 маёвасидори означает «очаровывающий зверь», что также указывает на способность лисы к обману и колдовству.

Непостоянный характер лисы подчеркивают такие слова, как 狐福 кицунэфуку (букв. «лисье счастье») — «неожиданное счастье, счастливый случай», 狐矢 кицунэ (букв. «лисья стрела») — «шальная (случайная) стрела» и 狐日和 кицунэбиёри (букв. «лисья погода») — «непостоянная, неустойчивая погода».

Лису связывают с различными необычными явлениями. Так, например, призрачные огни называются 狐火 кицунэби — «лисьи огни». Также их называют 狐の嫁入り кицунэ но ёмэири, «лисья свадьба». Кроме того, 狐の嫁入り кицунэ но ёмэири может обозначать «слепой дождь», то есть дождь при солнечной погоде. Считается, что лисью свадьбу можно увидеть во время таких необычных явлений.

Истинный облик лисы, принявшей образ человека, можно увидеть через 狐の窓 кицунэ но мадо (букв. «лисье окно») — фигуру из пальцев, скрещенных таким образом, чтобы между ними образовалось маленькое окошко. Не стоит путать 狐の窓 кицунэ но мадо со словом 狐窓 кицунэмадо, которое обозначает окно для вентиляции и освещения с деревянной решеткой кицунэгоси (яп. 狐格子 кицунэго:си (букв. «лисья решетка»)). Кицунэго:си — фонетически

искаженное 木連格子 кицурэго:си «деревянная решетка», иными словами, данное слово изначально не было связано с лисами.

Кроме вышеперечисленных слов и выражений, в японском языке существует множество названий для различных видов сказочных лис. Например, лисы-оборотни зовутся 化け狐 бакэгицунэ или 妖狐 ё:ко. Глагол 化ける бакэру означает «принять чей-либо образ, превратиться в кого-либо, что-либо». Иероглиф 妖 ё: значит «волшебный, чудесный, странный». Этот же иероглиф используется в слове «ёкай» (яп. 妖怪 ё:кай, «привидение, призрак, чудовище») — общем названии японских сверхъестественных существ. Можно сказать, что 妖狐 ё:ко — это именно лиса-ёкай. Также встречается такое название как 霊狐 рэйко (букв. «лиса-дух»).

Волшебные лисы могут быть как добрыми по отношению к людям, так и не очень. Добрых лис называют 善狐 дзэнко (букв. «добрая лиса»). Эти ёкаи приносят людям удачу и счастье, и считаются посланниками богини Инари. Тех же лис, которые ведут себя недружелюбно, обманывают людей и вредят им, называют 野狐 яко (букв. «дикая лиса») [URL: <https://origamijapan.net/origami/2018/10/03/fox-japanese/>]. Интересно, что в этом слове используется иероглиф 野 я, который может обозначать «дикий, грубый». Также он может обозначать «оппозиция, неправомерные сферы» в политическом контексте. Однако у данного иероглифа нет значения «плохой, злой». То есть, яко не являются «абсолютным злом», но они могут нанести вред людям.

Лисам приписывается возможность вселяться в людей. Одержимость лисьим духом называется 狐憑き кицунэцуки. Истории об одержимости лисой встречаются по всей Японии. Есть также легенды о том, как некоторые семьи использовали лисьих духов в качестве духов-покровителей, чтобы достигать богатства и наводить различные болезни на своих врагов. Существуют различные виды таких лис, например, 管狐 кудагицунэ (лисий дух, который может поместиться в бамбуковую трубку (管 куда) — отсюда и название), 人狐 нинко/хитогицунэ (букв. «лиса-человек») и т.д. Магия для призыва лисьих духов, а также люди, умеющие это делать, называются 狐使い кицунэцукаи (狐 кицунэ — лиса, 使い цукай — поручение; послание; миссия; посланец; посыльный).

По японским поверьям, лисы с возрастом получают не только магические способности, но и дополнительные хвосты. Самой «развитой» лисой-оборотнем считается 九尾狐 кю:бико (также 九尾の狐 кю:би но кицунэ) — девятихвостая лиса.

Лисы различаются и по цвету шерсти. Так, например, существует 白狐 бякко (или хакуко) — белая лиса, 黒狐 куроко/кокуко — черная лиса, 金狐 кинко — золотистая лиса и 銀狐 гинко — серебристая лиса.

По достижению определенного возраста, лиса может стать духом, божеством (ками). К таким лисам относится 天狐 тэнко — небесная, божественная лиса. Кроме тэнко существуют такие разновидности божественных лис как 空狐 ку:ко и 気狐 кико. Иероглиф 空 ку: означает

«небо, воздух, погода, пустота». Иероглиф 気 ки — «воздух, атмосфера, энергия, настроение». Возможно, такие наименования связаны с тем, что лисы ку:ко и кико уже не имеют физической формы, являясь божественными сущностями с большой духовной силой [URL: <https://origamijapan.net/origami/2018/10/03/fox-japanese/>].

Также в японском языке существует слово 辰狐 синко. Одно из значений иероглифа 辰 син — «небесное тело». Таким образом, синко тоже можно перевести как «небесная лиса». Однако синко не является разновидностью лисы. На самом деле это слово служит наименованием буддийского божества Дакини-тэн (яп. 荼枳尼天 дакинитэн), чей образ в японской культуре XIII–XIV вв. ассимилировался с божеством Инари (яп. 稻荷 инари).

Инари — божество, защищающее урожай риса. Её имя можно перевести как «рис несущая». Изначально божеством риса в Японии считалась Ука-но-митама-но-ками (яп. 宇迦之御魂神). Этому божеству поклонялись в святилище у подножия горы Инари в Фусими, к югу от Киото, поэтому в дальнейшем название этой горы как имя божества плодородия распространилось по всей Японии [Лепехова, 2011]. Другим именем Инари считается Микэцуками (яп. 御饌津神). Имя Микэцуками также записывают иероглифами «три», «лиса» и «бог» — 三狐神 (также читается как «Сакудзи»). Данные иероглифы используются здесь фонетически, однако можно предположить, что такой способ записи обусловлен тем, что лисы являлись «защитниками риса», поскольку поедали

полевых мышей, пожирающих зерно. Таким образом, лиса стала считаться посланцем рисового божества – Инари.

Так как лиса считалась посланником Инари, она также стала ассоциироваться и с богиней Дакини. Хотя есть версия, что Дакини стала отождествляться с лисой из-за суеверий о лисьем колдовстве [Лепехова, 2011, С. 270]. К тому же, изначально дакини считались демоническими существами, пожирающими плоть умерших. В Индии их образ был связан с шакалами – пожирателями падали. Также спутником дакини считался вымышленный зверь под названием егань (якан) — животное, похожее на шакала (также это слово могло употребляться как наименование шакала). Слово «егань» (кит. 野干) вместе с буддийскими сутрами перешло в Китай [Иянага, 2003, С. 190]. В Китае этот зверь стал сравниваться с лисой, а в Японии слово «якан» стало одним из наименований лисы. В Нихон Рёики (VIII век), в легенде «Слово о лисице и ее сыне», в которой даётся сказочная этимология слова «кицунэ» (кицу-нэ — «приходи и спи» или ки-цунэ — «приходи всегда») лиса называлась именно «якан» [URL: <http://www.hyakujugo.com/kitsune/kenkyu/kigen01.htm>]. Таким образом, круг замкнулся – индийский егань, ассоциирующийся с демоническими дакини, постепенно эволюционировал в японскую лису, отождествляющуюся с Дакини-тэн.

ВЫВОДЫ

Как показывает проведенное исследование, образ лисы в японском языке достаточно многогранен. Много внимания уделяется внешности лисы, особенно её красивому меху.

По характеру лиса коварна, хитра и непостоянна, хотя и слаба. Она обманывает людей и вредит им. Подчеркивается её связь с колдовством, способностью к перевоплощению и одержимостью. В то же время, образ лисы как божественного посланца формирует положительное отношение к ней. И даже в качестве ёкая лиса может предстать в самых различных ипостасях — от дикой лисы яко до божества, наподобие тэнко или кико. Её образ достаточно неоднозначен и его нельзя назвать положительным или отрицательным. Однако можно точно сказать, что лиса занимает в картине мира японцев достаточно важное место.

Литература

1. Гончарова, Н. Н. Языковая картина мира как объект лингвистического описания // Известия Тульского государственного университета. 2012. №2 С. 396–405.
2. Иянага Нобуми. Дакини и император // Тантрический буддизм. Серебряные нити. М., 2003, 400 с.
3. Лепехова, Е. С. Специфика восприятия женских синтоистских божеств в эзотерическом японском буддизме XII–XIV вв // Гуманитарный вектор. 2011. №4(28). С. 269–273.
4. 古名[電子リソース]. — URL: http://akaitori.tobihiro.jp/simpleVC_20101030203026.html (2020年2月28日).

5. 第一節「狐女房」伝説[電子リソース]. — URL: <http://www.hyakujugo.com/kitsune/kenkyu/kigen01.htm> (2020年2月28日).
6. 日本の伝承『稲荷神、お狐さま、妖狐、化け狐』名前・種類一覧【40選】[電子リソース]. — URL: <https://origamijapan.net/origami/2018/10/03/fox-japanese/> (2020年2月28日).
7. 由来・語源辞典 - 狐[電子リソース]. — URL: <http://yain.jp/i/狐> (2020年2月28日).

References

1. Goncharova, N. N. (2012) Yazykovaya kartinna mira kak ob"ekt lingvisticheskogo opisaniya [Linguistic picture of the world as an object of linguistic description] Izvestiya Tul'skogo gosudarstvennogo universiteta. 2. pp. 396–405.
2. Iyanaga N. (2003) Dakini i imperator [Dakini and Emperor] Tantricheskij buddizm. Serebryanye niti. Moscow. 400 p.
3. Lepekhova, E. S. (2011) Specifika vospriyatiya zhenskih sintoistskih bozhestv v ezotericheskom yaponskom buddizme XII–XIV vv [The transformation of shinto female goddesses in medieval Japanese buddhism (12th–14th centuries)] Gumanitarnyj vektor. 4(28). pp. 269–273.
4. 古名[電子リソース]. — URL: http://akaitori.tobihiro.jp/simpleVC_20101030203026.html (2020年2月28日).

5. 第一節「狐女房」伝説[電子リソース]. — URL: <http://www.hyakujugo.com/kitsune/kenkyu/kigen01.htm> (2020年2月28日).
6. 日本の伝承『稻荷神、お狐さま、妖狐、化け狐』名前・種類一覧【40選】[電子リソース]. — URL: <https://origamijapan.net/origami/2018/10/03/fox-japanese> (2020年2月28日).
7. 狐[電子リソース]. — URL: <http://yain.jp/> 狐 (2020年2月28日).

Информация об авторе

Сорокина Екатерина Сергеевна

г. Иркутск

Электронная почта: shamaona@yandex.ru

Information about the Author

Mgr. Ekaterina Sorokina

664523, Irkutsk, Beresovy, 87, 13

Russia

shamaona@yandex.ru

Статья одобрена рецензентами: 30.04.2021

Статья принята к публикации: 11.05.2021

Reviewed: 30.04.2021

Accepted: 11.05.2021